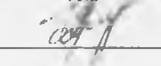


**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ПОЛЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра маркетинга и
международного менеджмента

Допущено к защите
Заведующий кафедрой
 Е. А. Гречишкина
27 01 20 23

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

на тему:

**«Лингвокультурологические особенности
официально - деловой корреспонденции
(на материалах ЗАО «Холдинговая компания «Пинскдрев»)»**

Студент
Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций,
5 курс, группа 18ЛМК-1


(подпись)

Полина Михайловна Батюшко
24 01 2023

Научный руководитель
Старший преподаватель


(подпись)

Ирина Владимировна Гориш
27 01 2023

61
27 01

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 73 страницы, 4 изображения, 2 таблицы, 52 источника, 7 приложений.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА, КУЛЬТУРА, ТЕРМИНОЛОГИЯ, СОКРАЩЕНИЯ, ДЕЛОВОЕ ПИСЬМО, ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ.

Объект исследования – англоязычная деловая корреспонденция.

Предмет исследования – лингвокультурологические особенности официально-деловой корреспонденции на грамматическом и лексическом уровне на материалах ЗАО «Холдинговая компания «Пинскдрев».

Цель работы: определение специфики функционирования лексических и грамматических средств выражения лингвокультурологических особенностей в русском и английском языках в деловой корреспонденции на основе материалов ЗАО «Холдинговая компания» Пинскдрев».

При выполнении работы использованы **методы:** анализ теоретических источников по проблеме, анализ документов, сравнительно-сопоставительный метод, метод случайной выборки, метод количественного анализа, метод структурно-семантического анализа, интерпретация, классификация, обобщение.

Теоретическая значимость данного исследования – углубление, систематизация и обобщение знаний о лексических и грамматических средствах выражения лингвокультурологических особенностей в современном русском и английских языках.

Практическая значимость данной работы заключается в эффективном применении навыков ведения деловой корреспонденции на английском и русском языках, улучшение коммуникации с иностранными партнерами.

Автор работы подтверждает, что приведённый в ней материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.



(подпись студента)

ABSTRACT

Diploma work: 73 pages, 4 figures, 2 tables, 52 sources, 7 appendixes.

LEXICAL FEATURES, GRAMMATICAL FEATURES, CORRESPONDENCE, LINGUOCULTUROLOGY, TRANSLATION FEATURES, CULTURE, TERMINOLOGY, ABBREVIATIONS, BUSINESS LETTER, OFFICIAL BUSINESS STYLE.

The object of the study is English-language business correspondence.

The subject of the study is linguoculturological features of official business correspondence based on the materials of CJSC Holding Company Pinskdev.

The purpose of the work is linguoculturological features of official business correspondence at the grammatical and lexical level on the materials of CJSC Holding Company Pinskdev.

Methods of scientific research were used – analysis of theoretical sources on the problem, analysis of documents, comparative method, random sampling method, quantitative analysis method, structural and semantic analysis method, interpretation, classification, generalization.

The theoretical significance of this research is the deepening, systematization and generalization of knowledge about lexical and grammatical means of expressing linguistic and cultural features in modern Russian and English languages.

The practical significance of this work lies in the effective application of business correspondence skills in English and Russian, improving communication with foreign partners.

The author of the work confirms that the material given in it correctly and objectively reflects the state of the process under study, and all theoretical, methodological provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.



(signature of the student)

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ.....	8
1.1 Особенности официально-делового стиля речи	8
1.2 Грамматические особенности трансформации деловой корреспонденции с английского на русский язык	12
1.3 Лексические особенности перевода деловой корреспонденции	15
1.4 Явление сокращения в англоязычной официально-деловой корреспонденции	24
Выводы по главе 1	28
ГЛАВА 2 КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ.....	30
2.1. Деловая корреспонденция в русскоязычной культуре.....	30
2.2. Деловая корреспонденция в англоязычной культуре.....	32
2.3. Алгоритм анализа деловой корреспонденции.....	39
Выводы по главе 2	41
ГЛАВА 3 АНАЛИЗ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ НА МАТЕРИАЛАХ ЗАО «ХОЛДИНГОВАЯ КОМПАНИЯ «ПИНСКДРЕВ».....	43
3.1 Лексические особенности деловой корреспонденции ЗАО «Холдингвая компания «Пинскдрев»	43
3.2 Грамматические особенности деловой корреспонденции ЗАО «Холдингвая компания «Пинскдрев»	46
3.3 Культурологические особенности деловой корреспонденции предприятия на английском и русском языках	53
Выводы по главе 3	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	56
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	59
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	64
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	65
ПРИЛОЖЕНИЕ В.....	66
ПРИЛОЖЕНИЕ Г	67
ПРИЛОЖЕНИЕ Д.....	68
ПРИЛОЖЕНИЕ Е	70
ПРИЛОЖЕНИЕ Ж	72

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Веремьева, К.М. Представление о лингвистическом пространстве / К.М. Веремьева // Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. – 2016. – № 1. – С. 75-79.
2. Демьянков, В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века / В.З. Демьянков // Язык и наука конца XX века. – М.: Ин-т языкознания РАН, 2018. – С. 239-320.
3. Павлюк, А.К. Сравнение этикета деловых переговоров западноевропейских и азиатских стран / А.К. Павлюк, Д.А. Белявцева, С.О. Шипшина, И.Н. Дроздов. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2018. – № 30 (134). – С. 437-442.
4. Иванова, Н.Д. Лингвистические горизонты / Н.Д. Иванова, А.Г. Семученко. – 3-е изд., стер. – М.: Академия, 2016. – 336 с.
5. Евтюгина, А.А. Русский язык и культура речи: курс лекций: учебное пособие / А.А. Евтюгина – 2-е изд., перераб. и доп. Екатеринбург: Изд-во Рос. гос. проф.- пед. ун-та. – 2019. – 269 с.
6. Введенская, Л.А. Русский язык и культура речи [Текст]: учебное пособие для студентов среднего профессионального образования, обучающихся по направлениям технического и гуманитарного профиля / Л.А. Введенская, М.Н. Черкасова. – Изд. 2-е. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2017. – 380 с.
7. Иванян, Е.П. Проблема изучения литературных омонимов в логоэпистемическом аспекте // Актуальные проблемы русской и сопоставительной филологии: теория и практика: Междунар. научно-практ. конф., посвящ. 25-летию каф. русской и сопоставительной филологии БГУ. 12-13 мая 2016 г. Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. – С. 36-40.
8. Пустошило, Е.П. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб.-метод. комплекс / Е.П. Пустошило. – Гродно: ГрГУ, 2022. – 141 с.
9. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов и понятий. / Т.В. Жеребило. – Изд. 6-е, испр. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2017. – 610 с.
10. Гилевич, А.С. Фатическая коммуникация и ее роль в педагогическом дискурсе. Моделирование эффективной речевой коммуникации в контексте академического и профессионально ориентированного взаимодействия: сб. науч. ст. / под общ. ред. О.В. Лушинской, Е.В. Савич. – Минск: БГУ, 2017. – С. 93-98.
11. Английский языка язык: в 2 ч. / Т.В. Попова, Л.В. Архипова, Т.П. Баркова [и др.]; под общ. ред. д-ра филол. наук, проф. И.М. Поповой. – 2-е изд., испр. и доп. – Тамбов: ТГТУ, 2016. – Ч.1. – 192 с.

12. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка / Проф. А.И. Смирницкий; Подгот. к печати и отред. канд. филол. наук В.В. Пассек. – Москва: Изд-во лит. на иностр. яз., 2021. – 260 с.
13. Артоманова, И.А. Этика делового общения [Электронный ресурс] / Как правильно убедить иностранного партнера в переговорах? Режим доступа: www.smeda.ru/obuchenie_rus01_angl894/etiket. – Дата доступа: 03.01.2023.
14. Ханников, А.В. Деловой этикет и ведение переговоров. Правила хорошего тона с комментариями психолога / А.В. Ханников. – Ведение переговоров. Тольятти: Изд-во, ТГМУ, 2018. – 386 с.
15. Клименко, К.О. Категория вежливости и речевой этикет в русском языке / К.О. Клименко // Русский язык в современном обществе. – 2017. – С. 85-101.
16. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; Издание 5-е, 2020. – 303 с.
17. Стилистика и культура речи: учеб. пособие / Т.П. Плещенко, Н.В. Федотова, Р.Г. Чечет; под ред. П.П. Шубы. – Минск: ТетраСистемс, 2019. – 544 с.
18. Сызранова, Г.Ю. Ономастика [Текст]: учебное пособие / Г.Ю. Сызранова; М-во образования и науки Российской Федерации, Тольяттинский гос. ун-т, Гуманитарно-пед. ин-т. – Тольятти: Изд-во ТГУ, 2013. – 247 с.
19. Филология и культура: материалы VII международной научной конференции, 14-16 окт. 2016 г. / под ред. Н.Н. Болдырева. – Тамбов: Издательский дом ТГУ, 2016. – 538 с.
20. Ширяев, Е.В. Культура русской речи, учебник для вузов под ред. проф. Л.К. Граудиной и проф. Е.Н. Ширяева. [Электронный ресурс] / Библиотека Гумер. – Режим доступа: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Gray/index.php – Дата доступа: 17.12.2022.
21. Савоськина, Е.С. Особенности деловой переписки [Электронный ресурс] Непосредственный молодой ученый. Режим доступа – <https://moluch.ru/archive/151/42848/>. – Дата доступа 17.12.2022.
22. Лексические проблемы перевода официальных документов в процессе коммерческой деятельности [Электронный ресурс] / Руснаука. – Режим доступа: <http://www.rusnauka.com/pdf/280655.pdf>. – Дата доступа: 16.12.2022.
23. Исмагилова, Л.Р. Лексические особенности перевода деловой корреспонденции (на материалах деловых писем на английском языке экономической направленности) [Электронный ресурс] / Киберленинка. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-o-sobennosti-perevoda-delovoy-korrespondentsii-na-materiale-delovyh-pisem-na-angliyskom-yazyke-ekonomicheskoy>. – Дата доступа: 12.12.2022.

24. Гавриленко, Н.Н. Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс] / ПоискРСЛ. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01004229602> – Дата доступа: 16.12.2022.
25. Бакшандаева, Д.Д. Стратегии лингвистической науки (на примере филологических споров): Филология и лингвистика в современном мире: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, июль 2018 г.). / Д.Д. Бакшандаева. – Москва: Буки-Веди, 2018. – С. 8-17.
26. Реформатский, А.А. Транслитерация русских текстов латинскими буквами [Электронный ресурс] / КлассесРУ. – Режим доступа: <https://classes.ru/grammar/134.Reformatsky/worddocuments/73.htm>. – Дата доступа: 21.12.2022.
27. Масленникова, Е.М. Образ России: особенности идентификации и дистанцирования в межкультурной коммуникации / Е.М. Масленникова // Сборник научных трудов 10-й Международной научно-практической конференции, Тверь, 02-03 апреля 2017 года. – 2017. – С. 165-171.
28. Ратохина, А.В. Лингвистическая репрезентация стратегии дистанцирования в коммуникативном поведении парламентариев Великобритании / А.В. Ратохина, А.В. Ленец // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 12. – С. 138-141.
29. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Электронный ресурс] / Российская Государственная Библиотека. Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01003539398>. – Дата доступа: 17.01.2023.
30. Бабич, А.А. Аспекты изучения современной лингвистики «Как мы жили раньше?» / А.А. Бабич, О.Д. Лялькина // Понимание того, кто мы есть. – 2017. – № 3. – С. 254-263.
31. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л.К. Латышев, Н.Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2023. – 263с.
32. Аизова, А.М. Основы деловой переписки / А.М. Аизова. – Издательский дом «Дрофа», 2017. – 304 с.
33. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика [Электронный ресурс] / Studmed.ru. – Режим доступа: https://www.studmed.ru/alekseeva-is-professionalnoe-obuchenie-perevodchika_1fcad5619ea.html – Дата доступа: 22.12.2022.
34. Косинская, Е.В. Роль английского языка в бизнесе / Е.В. Косинская // Научный журнал Территория науки, 2018. – С. 3-5.
35. Вопросы лингвистики, педагогики и методики преподавания иностранных языков: к юбилею Удмуртского государственного университета и

Института иностранных языков и литературы / под ред. Н.И. Пушиной, Н.В.Маханьковой. – Удмуртский университет, 2017. – 274 с.

36. Мамытканова, Г.М. О письменном деловом общении / Г.М. Мамытканова // Проблемы современной науки и образования. – 2017. – С.93-94.

37. Бойчиук, Г.В. К проблеме классификации жанров деловых писем в русском языке / Г.В. Бойчиук // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 4 (82). – С. 309-314.

38. Рубцова, Е.В. Особенности деловой корреспонденции и ее роль в современном обществе / Е.В. Рубцова // Корельский научный журнал. – 2020. – № 1 (30). – С. 61-64.

39. Кузнецов, И.Н. Делопроизводство: Учебно-справочное пособие / И.Н. Кузнецов. – 8-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и Ко», 2019. – 405 с.

40. Гончарова, Н.А. Классификация деловых писем: Интеграция теории и практики мирового научного знания / Н.А. Гончарова // Сборник статей по материалам международной научно-практической конференции, Иркутск, 13 февраля 2018 года. – Иркутск: ООО «Научное партнерство «Апекс», 2018. – С.59–62.

41. Владыка, Я.В. Современные нормы и классификации делового письма / Я.В. Владыка // Экономические исследования и разработки сборник статей III Международного научно-исследовательского конкурса, 20 ноября 2019 года. – Пенза: Наука и просвещение, 2019. – С. 65-67.

42. Брунева, Ю.А. Дискурсивные особенности текста официально-делового стиля в русском языке / Ю.А. Брунева // Язык. Культура. Образование. К 110-летию со дня рождения А.Т. Твардовского: Материалы VI Межвузовской научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 27 февраля 2020 года / Под общей редакцией О.В. Миловановой, К.А. Павловой. – Спб: Издательство «Перо», 2020. – С. 154-160.

43. Нургалина, Х.Б. Особенности деловой корреспонденции в английском языке / Х.Б. Нургалина // Образование. Бизнес. Наука. Культура: Сборник материалов IV Международной научно-практической конференции, Димитровград, 17 апреля 2020 года / Под научной редакцией А.А. Тереховой. – Димитровград: НИИ Парадигма, 2020. – С. 194-19.

44. Веселое, П. В. Современное деловое письмо в промышленности / П.В. Веселое // Деловая переписка / СпбГУ. – 2018. – 29 с.

45. Колтунова, М.Д. Деловое письмо. / М. Д. Колтунова // Изучение деловых писем в просторе коммуникации / Пенза. – 2017. – 67-69 с.

46. Современный русский язык: учебник для академического бакалавриата / [авт.: П.А. Лекант, Е.И. Диброва, Л.Л. Касаткин и др.]; под ред. П.А. Леканта. – 5-е изд. – М.: Юрайт, 2015. – 493 с.
47. Максимов, В.И. Русский язык и культура речи: учебник для студ. вузов / [авт.: В.И. Максимов, Н.В. Казаринова, Н.Р. Барабанова и др.]; под ред. В.И. Максимова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Гардарики, 2017. – 408 с.
48. Кирсанова, М.В. Деловая переписка: учебно-практ. пособие / М.В. Кирсанова, Н. Н. Анодина, Ю.М. Аксенов; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ, Сиб. акад. гос. службы. – 3-е изд. – М.: ИНФРА-М, 2018. – 136 с. – (Высшее образование).
49. Русский язык и культура речи: практикум / [авт.: В.И. Максимов, Н.В. Казаринова, Л.В. Сретенская и др.]; под ред. В.И. Максимова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Гардарики, 2016. – 304 с.
50. Clark, H. Definite Reference and Mutual Knowledge. Elements of Discourse Understanding [Электронный ресурс] / Philpapers. – Режим доступа: <https://philpapers.org/archive/CLADKA.pdf>. – Дата доступа: 22.12.2022.
51. Sweet, H.A. New English Grammar, Logical and Historical. Introduction, Phonology, and Accidence / H. Sweet. – impr. of 2016 (first ed. 1891). – Oxford: Clarendon Press. – 156 p.
52. Talmy, L. Grammar Systems / L. Talmy // Toward a Cognitive Semantics. – 2017. – Vol. 1. – P. 104-11.